

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego drugim (synem) był Kilab* należący do Abigail, (dawnej) żony Nabala** Karmelity,*** trzecim był Absalom,**** syn Maaki,***** córki Talmaja, króla Geszur,*****1)2)3)4)5)6)

1) Kilab, כִּלָּב , czyli: jak ojciec (?); wg 4QSam a : Daljasz, דַּלְיָא ; G: Dalujasz, Δαλουια. Wg <x>130 3:1</x>: Daniel, <x>100 3:3</x>L.

2) Nabala : brak w G.

3) Wg G: a drugim jego był Daluja Abigajas Karmelitki, και ο δεύτερος αυτού Δαλουια της Αβιγαιας της Καρμηλίας.

4) Absalom, אַבְשָׁלֹם (awszalom), czyli: ojciec jest pokojem; w G: Αβεσσαλωμ.

5) Maaka, מַעֲכָה , czyli: wyściskana (?).

6) Geszur : małe królestwo leżące między Baszanem a Hermonem.